

ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ЛОКАЛІЗАЦІЯ

Виконавець: Віта Галушка

Мовна пара: Російська — Українська

Напрямок: IT / Інтерфейси користувача

Кейс: Локалізація інструкції мобільного застосунку

Завдання: Виконати адаптацію технічного тексту для користувачів мобільного додатку, забезпечивши термінологічну точність та відповідність нормам сучасної української мови.

Вихідний текст (RU)

Переклад (UA)

Настройка уведомлений

Налаштування сповіщень

Чтобы включить пуш-уведомления, перейдите в раздел «Настройки» и выберите пункт «Оповещения».

Щоб увімкнути пуш-сповіщення, перейдіть до розділу «Налаштування» та оберіть пункт «Сповіщення».

Вы можете самостоятельно задать время, в которое приложение не будет вас беспокоить.

Ви можете самостійно встановити час, протягом якого застосунок не буде вас турбувати.

Данные настройки вступают в силу немедленно после сохранения изменений.

Ці налаштування набувають чинності відразу після збереження змін.

Если вы столкнулись с ошибкой в работе службы, пожалуйста, свяжитесь с техподдержкой.

Якщо ви виявили помилку в роботі служби, будь ласка, зверніться до техпідтримки.

Особливості перекладу:

- Використано термін **«застосунок»** як стилістично правильний аналог «приложения» в IT-контексті.
- Дотримано правил милозвучності (вживання прийменників в/у, сполучників і/та).
- Замінено канцеляризми на живі конструкції, притаманні українській мові.